

Вестник Рязанского государственного университета имени С. А. Есенина. 2024. № 1 (82). С. 119–127.
The Bulletin of Ryazan State University named for S. A. Yesenin. 2024; 1 (82):119–127.

Научная статья
УДК 821.161.1-1=131.1.09
DOI 10.37724/RSU.2024.82.1.012

Переводы произведений Марины Цветаевой в Италии

Эрика Коста

Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина
Москва, Россия
eri.costa.97@gmail.com

Аннотация. Цель статьи — проследить историю и современное состояние переводов произведений Цветаевой на итальянский язык. Особое внимание уделяется деятельности трех выдающихся переводчиков, предложивших собственную переводческую стратегию: это П. А. Цветеремич, С. Витале, М. Реа. После переиздания в 1979 году издательством Фельтринелли сборника произведений Цветаевой в переводе Цветеремича, а также после проведения Первого международного Цветаевского симпозиума в 1980-е годы Италия начинает переживать настоящий бум интереса к творчеству Цветаевой, что вызвало активизацию переводческой деятельности. В работах Серены Витале, обращавшейся к разножанровым произведениям поэта (лирика, поэмы, драмы, проза), творчество Цветаевой приобрело «узнаваемый итальянский голос». Марилена Реа перечисляет трудности, с которыми ей пришлось столкнуться в процессе работы: это цветаевские отступления и отклонения от норм языкового стиля, архаизмы, фольклорный язык, особенный цветаевский ритм и особенности поэтики.

Марина Цветаева «звучит по-итальянски» уже несколько десятилетий. Различные переводчики предложили итальянскому читателю целый ряд своих художественных переводов ее произведений, доказав самим этим фактом актуальность творчества Цветаевой в современной Италии. Интерес итальянских переводчиков к творчеству поэта не иссякает: ежегодно появляются новые переводы, при этом молодое поколение, критически анализируя прежние переводы, предлагает иные варианты, пытаясь более полно представить цветаевское творчество. В статье вводится в литературоведческий оборот огромный ряд имен итальянских переводчиков и издателей Цветаевой, анализируется их вклад в итальянское цветаеведение.

Ключевые слова: итальянские переводчики, М. Реа, П. А. Цветеремич, проблемы перевода, С. Витале, цветаевский язык.

Для цитирования: Коста Э. Переводы произведений Марины Цветаевой в Италии // Вестник Рязанского государственного университета имени С. А. Есенина. 2024. № 1 (82). С. 119–127. DOI: 10.37724/RSU.2024.82.1.012.

Original article

Translations of works by Marina Tsvetaeva in Italy

Erika Costa

Pushkin State Russian Language Institute
Moscow, Russia
eri.costa.97@gmail.com

Abstract. The purpose of the article is to trace the history and current state of translations of Tsvetaeva's works into Italian. Particular attention is paid to the activities of three outstanding translators who proposed their own translation strategies: P. A. Tsveteremich, S. Vitale, and M. Rea. After the re-release in 1979 by the Feltrinelli Publishers of a collection of Tsvetaeva's works translated by Tsveteremich, as well as after the First International Tsvetaeva Symposium (in the 1980s), Italy experienced a real boom of interest in Tsvetaeva's work,

which caused an intensification of translators' activity. In the works of Serena Vitale, who turned to the poet's works of various genres (lyrics, poems, dramas, prose), Tsvetaeva's work acquired a "recognizable Italian voice." Marilena Rea lists the difficulties that she had to face in the process of translation: these are Tsvetaeva's deviations from the norms of language style, archaisms, folklore language, Tsvetaeva's special rhythm and peculiarities of poetics.

Marina Tsvetaeva has been *speaking Italian* for several decades. Various translators have offered the Italian reader a number of poetic translations of her works, proving by this very fact the relevance of Tsvetaeva's work in modern Italy. The interest of Italian translators in the poet's work does not diminish: new translations appear every year, while the younger generation authors critically analyze previous translations and offer other options, trying to more fully present Tsvetaeva's work. The article introduces a huge number of names of Tsvetaeva's Italian translators and publishers into literary circulation and analyzes their contribution to Italian studies of Tsvetaeva.

Keywords: Italian translators, M. Rea, P. A. Tsveteremich, translation problems, S. Vitale, Tsvetaeva's language.

For citation: Costa E. Translations of works by Marina Tsvetaeva in Italy. *The Bulletin of Ryazan State University named for S. A. Yesenin*. 2024; 1 (82):119–127. (In Russ.). DOI: 10.37724/RSU.2024.82.1.012.

Введение

Проблема перевода является одной из наиболее актуальных в литературоведении, вопросам ее разработки посвящен огромный пласт научной литературы. Не останавливаясь специально на теории перевода, отметим наиболее, на наш взгляд, важное. Безусловно, перевод способствует «встречам» читателей разных стран в «пространстве культуры»: «...любой перевод — с языка на язык... с культуры на культуру самым непосредственным образом связан с бытием человека в *знаковом* пространстве культуры, которое имеет своей осью проблему *тождества и различия*, и с функцией культуры» (курсив оригинала. — Э. К.) [Топоров, 1989, с. 7]. Немало статей посвящено проблеме художественного перевода как «акту создания нового текста в новом (ином) культурно-языковом пространстве» (С. Г. Николаев) [Практики и интерпретации, 2016, с. 101–117]. «Перевод как “агент” межкультурной рецепции» — название статьи М. В. Цветковой. Автор анализирует трансформации, вызванные спецификой материала передающей и принимающей культуры, а также литературными традициями двух культур и их национальными коцептосферами [Цветкова, 2020, с. 345–353]. Переводчики-практики делятся «радостями творчества и муками профессии» (М. С. Рогачевская) [Практики и интерпретации, 2016, с. 141–154], но и предупреждают об опасности появления «третьего языка» в переводе [Лекомцева, 2016, с. 99–104].

Россию и Италию связывают давние культурные связи. Итальянский текст — в огромном числе произведений русских писателей XIX–XXI веков. С другой стороны, русская литература всегда была популярна в Италии — на родине Данте, Ф. Петрарки, Д. Боккаччо, Л. Ариосто, К. Гольдони, Дж. Леопарди и многих других всемирно известных классиков. В цветаеведении к настоящему времени неплохо исследована проблема итальянских литературных традиций в творчестве поэта, исследователи справедливо отмечают их «немаловажную роль в процессе поэтической самоидентификации» Цветаевой [Черепенникова, 2022, с. 111].

О проблемах перевода произведений М. И. Цветаевой на итальянский язык пишет в кандидатской диссертации «Итальянский субстрат в творчестве Марины Цветаевой» (2006) Т. А. Быстрова. Особо подчеркнем научный вклад автора в исследование указанной темы: она первой отметила включенность Цветаевой «в круг авторов-создателей русско-итальянского текста» [Быстрова, 2006, с. 8]. Обзор наиболее заметных переводов, выполненных на протяжении 1967–2015 годов, проведен в ее же статье «Марина Цветаева в итальянских переводах» [Быстрова, 2015, с. 37–44]. Среди исследователей указанной проблемы отметим А. Докукину-Бобель, в течение более чем тридцати лет являвшуюся профессором русской литературы Генуэзского университета и выступившую в 2002 году в Елабуге на Первых Международных Цветаевских чтениях с докладом, посвященным судьбе цветаевского творчества в Италии [Докукина-Бобель, 2002, с. 9–24]. Профессору русской литературы Болонского университета А. Ниеро принадлежит общий обзор имеющихся к настоящему времени переводов цветаевских произведений на итальянский язык [Niéro, 2023, p. 98].

Основная часть

Произведения Цветаевой начали активно переводиться на итальянский язык во второй половине 1960-х годов, однако переводы публиковались и ранее [Zveteremich, 1967, p. 29]. В издание *Antologia dei poeti russi del XX secolo* («Антология русских поэтов XX века»¹), подготовленное поэтом, прозаиком и одним из основных переводчиков произведений русской литературы на итальянский язык в XX веке Р.-Г. Олькеницкой-Нальди (опубликовано миланским издательством «Фрателли Тревес»² в 1924 году), вошли, насколько известно к настоящему времени, самые первые переводы цветаевских произведений на итальянский язык. Это четыре стихотворения, переведенные самой Олькеницкой-Нальди: «Зимой» (*D'inverno*), «Андрей Шенья взшел на эшафот...» (*Uomo non è...*), «Если душа родилась крылатой...» (*I nemici*), «Взятие Крыма» (*Il sogno della rivoluzione*) [Olkienizkaia-Naldi, 1924, pp. 188–193].

В антологию *La violetta notturna: antologia di poeti russi del Novecento* («Ночная фиалка: антология русских поэтов 1890-х гг.»), составленную Ренато Поджоли и опубликованную в 1933 году ланчанским издательством Карабба, был включен перевод стихотворения Цветаевой «Кавалер де Гриз! — Напрасно...», выполненный самим составителем (*Lettera di Manon Lescaut al Cavaliere De Grioux*) [Poggioli, 1933, p. 153]. Стихотворение можно найти и в более поздней антологии *Il fiore del verso russo* («Цвет русской поэзии») (1949), выпущенной в свет туринским издательством Эйнауди и подготовленной также Р. Поджоли [Poggioli, 1949, p. 549].

В антологию, опубликованную в 1954 году пармским издательством «Гуанда», *Poesia russa del Novecento* («Русская поэзия XX века»), и подготовленную известным славистом Анджело Мария Рипеллино, были включены сразу тринадцать цветаевских стихотворений, переведенных самим составителем издания: это «Быть мальчиком твоим светлоголовым...» (*Discepolo*); «Все великолепно...» (*Tutta la magnificenza*); «Душа, не знающая меры...» (*Anima che non conosce misura*); «О первое солнце над первым лбом!..» (*O primo sole*); «Косматая звезда...» (*Irsuta stella*); «Два зарева! — нет, зеркала!..» (*Due bagliori d'incendio*); «Пустоты отроческих глаз! Провалы...» (*Adolescente*); «Маяковскому» (*A Majakovskij*); «С такою силой в подбородок руку...» (*Con tale forza*); «Молодость моя! Моя чужая...» (*Giovinezza mia*); «Верстами — взрость — разлетаются брови...» (*Come verste*); «Завораживающая! Крест...» (*Ammaliente, che in croce*); «На заре — наимедленнейшая кровь...» (*All'alba*) [Ripellino, 1954, pp. 379–385].

В книге, выпущенной в 1957 году миланским издательством «Нуова Аккадемия» (под редакцией не просто известнейшего, но легендарного итальянского профессора русской литературы Этторе Ло Гатто), *Le più belle pagine della letteratura russa* («Самые прекрасные страницы русской литературы»), были опубликованы три цветаевских стихотворения: «Блоку», «Душа, не знающая меры» и «Отрок» [Докукина-Бобель, 2002, с. 12]. Одновременно на итальянский язык переводилась и цветаевская проза. Так, в журнале *L'Europa letteraria* («Литературная Европа») (1962) опубликован перевод автобиографического очерка Цветаевой о детстве «Хлыстовки» (*Le Kirillovny: un inedito autobiografico* («Кирилловны: автобиографическое неизданное»)) [Crino, 1962, pp. 37–48]. Собственно переводу рассказа предшествуют два предисловия: Джованни Крино и Всеволода Иванова. В журнале точно не указывается имя переводчика цветаевского рассказа, но, судя по всему, Крино явился переводчиком и рассказа Цветаевой, и предисловия Иванова. Крино — псевдоним Джорджо Краиски (Георгия Крайского) — русского изгнанника, в эмиграции слависта, эссеиста, эксперта в области русского театра и кинематографа, профессора русской литературы Катанийского университета (Сицилия), переводчика на итальянский огромного числа произведений русской прозы (наиболее известное — роман Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание»).

В антологии *Narratori russi moderni* («Современные русские повествователи») (1963) под редакцией П. А. Цветеремича был напечатан перевод очерка Цветаевой «Мать и музыка» (*La mamma e la musica*) [Zveteremich, 1963, pp. 623–639]. Именно Цветеремич явился составителем, переводчиком и редактором первого отдельного издания произведений Цветаевой *Poesie* («Стихотворения»), опубликованного в 1967 году миланским издательством Риццоли. Этот труд при-

¹ Здесь и далее перевод наш. — Э. К.

² В кавычках приводятся названия издательств, без кавычек — издательства, носящие фамилию владельца (например, издательство Фельтринелли).

нес Цветеремичу в том же году международную поэтическую премию «Riviera dei Marmi (Custonaci)» («Ривьера деи Марми (Кустоначи)») [Rinaldi Zveteremich, 1996, p. XI ; Modica, 2009, pp. 151–156]. В предисловии славист говорит о Цветаевой с восхищением и относит ее к ряду величайших мировых поэтов. Он подчеркивает: русский поэт вернулся к своим читателям на родине, «где уже начинают прислушиваться к ее голосу», что, наконец, закончилось «время ее “подполья”» [Zveteremich, 1967, p. 8]. В июне 1982 года в Лозанне Цветеремих участвовал в Первом международном Цветаевском симпозиуме с докладом на русском языке «Об отношении между фонемой и графемой в поэзии М. Цветаевой» [Цветеремих, 1982, с. 284–293]. В своей заключительной речи высокое качество его работ как «образца перевода Цветаевой на итальянский язык» [Rinaldi Zveteremich, 1996, p. XV] отметил С. А. Карлинский, представитель Калифорнийского университета в Беркли (США).

Как это нередко бывает, молодое поколение переводчиков зачастую критически настроено по отношению к предшественникам: в этом плане подвергаются критическому анализу и считающиеся классическими переводы Цветеремиха. Сегодня некоторые переводчики «считают его перевод устаревшим, не передающим ни цветаевского языка, ни цветаевской интонации» [Быстрова, 2015, с. 39]. Между тем высочайшую оценку переводам Цветеремиха дает его современная коллега Пина Наполитано: как читатель она «сразу влюбилась в голос поэта [Цветаевой], который можно было почувствовать даже “под вуалью” итальянского языка» [Наполитано, 2017, с. 183].

После переиздания в 1979 году издательством Фельтринелли первого сборника произведений Цветаевой в переводе Цветеремиха, а также после проведения Первого международного симпозиума, посвященного творчеству поэта, в 1980-е годы Италия начинает переживать настоящий бум интереса к творчеству поэта. Это вызвало публикацию целого ряда новых переводов цветаевских произведений [Быстрова, 2015, с. 40 ; 2022]. В первой половине 1980-х годов выйдут тринадцать изданий цветаевских переводов, большинство из которых — проза. Четыре из них подготовлены профессором русской литературы ряда итальянских университетов, писателем и переводчиком Сереной Витале. Перечислим их:

1) Переписка Цветаевой с Р.-М. Рильке и Б. Л. Пастернаком *Il settimo sogno. Lettere 1926* («Седьмой сон. Письма 1926 г.»; римское издательство «Эдитори Риунити», 1980). Название отсылает к цветаевским словам из ее письма от 12 мая 1926 года Р.-М. Рильке: «Быть на седьмом небе от радости. Видеть седьмой сон. <...> 7 — русское число!» [Цветаева, 1995, т. 7, с. 59].

2) *Lettera all'Amazzone* («Письмо к Амазонке»; пармское издательство «Гуанда», 1981).

3) *Le notti fiorentine* («Флорентийские ночи»; миланское издательство Мондадори, 1983).

4) *Il poeta e il tempo* («Поэт и время»; миланское издательство «Адельфи», 1984).

Кроме того, Витале явилась редактором итальянского издания *Indizi terrestri* («Земные приметы»; издательство «Гуанда», 1980), подготовленного в переводе ее ученицы Лучаны Монтаньяни.

Витале перевела на итальянский (или выступила в качестве научного редактора работ других переводчиков) тысячи страниц русской прозы и поэзии: это произведения А. С. Пушкина, А. Белого, М. И. Цветаевой, О. Э. Мандельштама, В. В. Набокова, И. А. Бродского и др. Кроме того, она — автор научных статей о творчестве ряда русских писателей: А. С. Пушкина, С. Т. Аксакова, А. Белого, С. А. Есенина, О. Э. Мандельштама, М. И. Цветаевой, В. Б. Шкловского и др. Некоторые из ее научных работ были переизданы в посвященном ей монографическом номере *Serena Vitale: Viaggi, saggi* («Серена Витале: путешествия, очерки») журнала культуры и литературы *Il Giannone* («Иль Джанноне») в 2010 году.

За свою переводческую деятельность итальянский славист удостоена многочисленных премий. В 1985 году она была объявлена лауреатом международной литературной премии «Mondello» («Монделло») за перевод цветаевского произведения «Поэт и время», в 1989 году — премии «Monselice» («Монселиче») за переводы трех книг русских писателей, среди которых две цветаевских: стихотворения («*Dopo la Russia*» e altri versi («После России» и другие стихи»; Мондадори, 1988) и письма *Il paese dell'Anima. Lettere 1909–1925* («Страна Души. Письма 1909–1925 гг.»; «Адельфи», 1988). Третья книга — перевод произведений О. Э. Мандельштама. Эти переводы Витале считает одними из лучших в ее переводческой деятельности [Vitale, 2011, p. 11 ; 2021]. Книгу «После России» (включающую в свой состав «Поэму горы» и «Поэму конца») молодые переводчики Цветаевой оценивают в качестве основного издания цветаевской поэзии в Италии, истоком цветаевской переводческой поэтической школы, основателем которой

считается Витале [Быстрова, 2015, с. 40–41]. В 2000 году переводчик становится лауреатом премии «Presidenza del Consiglio» («Председательство Совета»), в 2005-м — «Grinzane Cavour» («Гринцане-Кавур»).

Именно в переводах Серены Витале, начиная с 1980-х годов, творчество Цветаевой открылось итальянскому читателю, приобрело «узнаваемый итальянский голос» [Быстрова, 2022]. В ее переводе публиковались цветаевские произведения различных жанров (лирика, поэмы, драмы, проза), а также письма поэта. Многие книги ее переводов (которых более десяти) неоднократно переиздавались. Среди них — цветаевские письма 1925–1941 годов *Deserti luoghi. Lettere 1925–1941* («Пустынные места. Письма 1925–1941 гг.»; издательство «Адельфи», 1989). Отметим, что в письме Цветаевой от 2 августа 1926 года Р.-М. Рильке содержится фраза по-французски, представляющая собой цитату из стихов Марии Стюарт, упомянутых Цветаевой ранее в письме ему же от 6 июля, которыми навеяно название книги Витале: «Я звук иной, чем страсть. Если бы ты взял меня к себе, ты взял бы les plus déserts lieux <“места, что всего пустынной”>» [Цветаева, 1995, т. 7, с. 67, 70]. Также в переводе Витале опубликованы более поздние: *Phoenix* («Феникс»; издательство Аркинто, 2001) и *L'amore è arco teso* («Любовь — это значит лук натянутый...»; издательство Салани, 2021). Название книги повторяет строки цветаевской «Поэмы конца» (1924): «... (Я, без звука: / “Любовь — это значит лук / натянутый — лук: разлука”» [Там же, 1994, т. 3, с. 35].

Не однажды Витале выступала в качестве редактора изданий Цветаевой, подготовленных другими переводчиками, например, *Sonečka* («Сонечка») в переводе Монтаньяни (издательство «Адельфи», 2019). Переводы Витале обрели признание со стороны как специалистов, так и читателей: сегодня она считается «самым главным» переводчиком Цветаевой на итальянский язык [Быстрова, 2015, с. 40]. Представитель молодого поколения итальянских переводчиков Марилена Реа причисляет себя к последователям Серены Витале и признается: хотя являлась ученицей Катерины Грациадеи, в своих работах первоначально следовала переводческим канонам Витале [Там же, с. 40–41].

Укажем еще одну область профессионального научного интереса Серены Витале — творчество А. С. Пушкина. Она является известным в Италии пушкинистом, автором книги-бестселлера, принесшей ей международное признание, *Il bottone di Puškin* («Тайна Дантеса, или Пуговица Пушкина»), написанной по материалам семейного архива Геккернов. Опубликованная в Италии в 1995 году, книга была переведена на девять языков, а Витале награждена многочисленными премиями: «Viareggio» («Виареджо») — в области научной литературы; «G. Comisso» («Дж. Комиссо») — за вклад в изучение биографии Пушкина; «Basilicata» («Базиликата») — за лучшую художественную прозу 1995 года, и призом жюри «Premio letterario nazionale per la donna scrittrice» («Национальная литературная премия для женщин-писателей») в 1996 году [Vitale, 2011, p. 11 ; 2021]. Книга переведена на русский язык в 2002 году, последнее издание на русском опубликовано в 2013 году [Витале, 2013].

Марилена Реа — преподаватель римского университета «Линк Кампус», редактор издательства *Queen Kristianka Edizioni* («Королева Кристианка издательство»), славист, писатель и переводчик, удостоенный различных наград, и литературный критик. Она является специалистом-практиком в области художественного перевода с русского языка на итальянский, а также теоретиком перевода: организует научные семинары и конференции в различных итальянских и зарубежных университетах по проблемам поэтического перевода. На сайте, где выложена информация о ее научной деятельности, можно найти немало материалов о переводах цветаевских произведений [Rea].

В интервью для журнала культуры *Pangea* («Пангея») Реа вспоминает: ее интерес к Цветаевой зародился во время учебы в университете, в Сиене. Она училась на итальяниста (по окончании университета защитила дипломную работу по творчеству итальянской поэтессы Альде Мерини), но при этом «негласно» посещала уроки русского языка Катерины Грациадеи, в том числе спецкурс, посвященный Марине Цветаевой. Реа «влюбилась», по ее собственному признанию, в творчество русского поэта: ее потрясли необычность цветаевского слога, его изысканность и та головокружительная высота, на которую может вознестись поэзия. Кроме того, Реа ощущала в чем-то схожесть характера русского поэта и ее собственного [La Cvetaeva mi suona ... , 2020].

Реа рассказывает: сначала она прочла собрание писем, переведенных Витале «Страна Души. Письма 1909–1925 гг.», а затем начала искать книги Цветаевой всюду: в библиотеках, магазинах, на книжных развалах. Переводчик признается: когда она только познакомилась с творчеством Цветаевой, ее знание русского языка было еще на базовом уровне, поэтому ей пришлось интенсивно изучать язык, чтобы исполнить свое заветное желание прочесть произведения Марины Цветаевой в оригинале [Быстрова, 2022]. Затем она буквально начала «проглатывать» книги любимого поэта одну за другой. Прежде чем приступить к работе над переводами, Реа изучила творчество Цветаевой, прочла ее произведения, чтобы лучше понять ее «поэтическую харизму» и чтобы родной язык поэта «поселился в ней». После того как Цветаева «завучала в ее крови», нужно было «забыть о себе и отбросить свое ego». При этом Реа признается: для перевода Цветаевой ей нужно было дистанцироваться от переводческой модели Витале, которая в молодости в большой степени повлияла на нее [Там же].

Первый перевод Реа Цветаевой, трагедия *Fedra* («Федра»), был опубликован в 2011 году издателем Пачини, а через год издатель Пассильи опубликовал книгу писем Цветаевой *A Rainer Maria Rilke nelle sue mani* («Райнеру Мария Рильке в руки»). Название отсылает к финальной строке стихотворения Цветаевой «Новогоднее»: «Поверх явной и сплошной разлуки / Райнеру — Мария — Рильке — в руки» [Цветаева, 1994, т. 3, с. 136]. Книга была удостоена высокой оценки в контексте международной литературной премии «Россия — Италия. Сквозь века» («Russia — Italia attraverso i secoli») в 2012 году.

Несколько книг цветаевских переводов, выполненных Реа, опубликовал издатель Пассильи. В 2013 году — *Scusate l'Amore. Poesie 1915–1925* («Простите Любви. Стихотворения 1915–1925 гг.»). Название — повтор первой строки стихотворения Цветаевой «Простите Любви — она нищая!». В 2014-м — *Mestiere. Poesie 1921–1922* («Ремесло. Стихотворения 1921–1922 гг.»). В 2015-м — книгу *Una serata non terrestre* («Нездешний вечер»), в которой представлены автобиографические повести Цветаевой. В 2016-м — книгу *Mia madre e la musica* («Мать и музыка»), включающую, кроме самого рассказа «Мать и музыка», также рассказы *Il diavolo* («Черт») и *La fiaba di mia madre* («Сказка матери»).

В 2020 году издатель Сандро Тети опубликовал книгу *La principessa guerriera* («Принцесса-воительница») — первый перевод на итальянский язык цветаевской поэмы-сказки «Царь-девица», которой Реа в 2005 году посвятила свою докторскую диссертацию. Перевод напечатан как параллельный подстрочник оригинальному тексту и сопровождается яркими иллюстрациями. Издание содержит немаловажные для понимания особенностей цветаевского текста примечания переводчика, объясняющие специфику русского фольклора, образы которого переплетаются с образами цветаевской поэтики. Кроме того, в издание включено послесловие известной в Италии актрисы и режиссера Моника Гуэрриторе. В интервью с Франческой Аморе для блога *Sguardo ad Est* («Взгляд на восток») Реа признается: «Царь-девицу» Цветаевой было не только трудно перевести, но и порой — расшифровать [Amore, 2021]. Для усовершенствования и «доводки» перевода требовалась долгая и тщательная работа над каждым словом, сравнимая с невероятно сложной хирургической операцией. Несмотря на то, что переводит Цветаеву уже много лет, Реа все еще не привыкла к ее стилистическим «извивам» и всегда удивляется, как поэту удавалось совмещать в одном произведении широкий набор стилей и весьма различных языковых регистров друг с другом [Ibid.]. В интервью для электронного журнала Падуанского университета *Il Bo Live* (один из старейших в мире, дата открытия — 1222 год) Реа говорит о том, что перевод цветаевских произведений различных жанров, а также включенных в них элементов фольклора требовал обширной эрудиции. Переводчику помогло знание традиций итальянского перевода: параллельно она изучала переводы античного эпоса на итальянский язык, а также переводы итальянской народной сказки с разных диалектов на литературный язык, чтобы адаптировать свой перевод произведений русской литературы к итальянской аудитории [D'Auria, 2021].

В 2022 году, по случаю 130-летнего юбилея Марины Цветаевой, Реа представила Русскому дому в Риме свою книгу *I volti dell'Amore* («Лица любви») издательства *Queen Kristianka Edizioni*, редактором которого она является. Книга включает перевод цветаевской лирики, выражающей все нюансы и оттенки типичной для творчества поэта невозможной, недостижимой любви. В книге собраны поэтические циклы, написанные в разные периоды жизни Цветаевой, посвященные Софье Парнок, Софье Голлидэй (Сонечке), Борису Пастернаку, Сергею Эфрону и другим лицам.

В том же 2022 году издательство *Queen Kristianka Edizioni* опубликовало два переиздания переводов Реа. Первое, *Zar-fanciulla 1922*, — переиздание перевода поэмы-сказки «Царь-девица» (перевод напечатан как параллельный подстрочник оригинальному тексту). Второе — переиздание трагедии «Федра»: произведение было рекомендовано одним из членов жюри премии «Rapallo ВРЕВ Banca 2023» в качестве одной из лучших книг для чтения широкой аудиторией в Италии. Перевод трагедии приближает итальянского читателя к пониманию цветаевских звуковых «арабесок», неожиданных семантических сопоставлений. Е. М. Солонович, русский переводчик итальянской поэзии, утверждает: в переводах Реа он услышал подлинный голос Цветаевой [см.: Быстрова, 2022].

Заключение

Фантастическое богатство метафорических рядов, особенности «вывихов» и «извивов» цветаевского синтаксиса, импликации смыслов, эмоциональный «надрыв» художественного текста передать на другом языке нелегко. «Главные трудности при переводе... сопряжены с проблемой передачи звукосемантики», — указывает Пина Наполитано [Наполитано, 2017, с. 185]. Отметим, что сама Цветаева, переводчик с огромного числа языков — европейских, кавказских, славянских и др., — была убеждена: «Есть нечто в стихах, что важнее их смысла — их звучание» [Цветаева, 1994, т. 5, с. 333]. Мысль поэта вынесена в название заметок Наполитано, которая за книгу переводов «Записных книжек» Цветаевой (*Taccuini 1919–1921*), опубликованных римским издательством «Воланд» в 2014 году, в том же году была удостоена международной литературной премии «Russia — Italia. Attraverso i secoli» («Россия — Италия. Сквозь века»).

В октябре 2017 года в Библиотеке иностранной литературы имени Рудомино в Москве состоялась презентация книги «Марина Цветаева. Лебединый стан. — Marina Cvetaeva. Il campo dei signi», включающей стихотворения и поэмы Цветаевой на русском и итальянском языках (опубликована «Центром книги Рудомино»), — результат многолетнего кропотливого труда переводчика Катерины Грациадеи.

Марина Цветаева «звучит по-итальянски» уже несколько десятилетий. В последние годы различные переводчики предложили итальянскому читателю целый ряд своих художественных переводов ее произведений, доказав самим этим фактом актуальность творчества поэта в современной Италии.

Список источников

1. Быстрова Т. А. Итальянский субстрат в творчестве Марины Цветаевой : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.01.01. — М., 2006. — 27 с.
2. Быстрова Т. А. Марина Цветаева в итальянских переводах // Перевод как средство взаимодействия культур. — 2015. — № 1. — С. 37–44.
3. Быстрова Т. А. Меня нужно понять — либо меня нет. Марина Цветаева на итальянском языке // Иностранная литература. Италия: женские голоса. — 2022. — № 5. — URL : <https://tinyurl.com/yazjj4wf> (дата обращения: 18.11.2023).
4. Витале С. Тайна Дантеса, или Пуговица Пушкина / пер. с итал. Е. М. Емельяновой. — М. : Алгоритм, 2013. — 384 с.
5. Докукина-Бобель А. La fortuna di Marina Cvetaeva in Italia // Поэт предельной правды чувства : Первые Междунар. Цветаевские чт. — Елабуга, 2002. — С. 9–24.
6. Лекомцева И. А. О «третьем языке» в переводе // Многоязычие в образовательном пространстве. — 2016. — Вып. 8. — С. 99–104.
7. Наполитано П. «Переводимы смыслы. Слова неперевоимы»: заметки о переводе «Записных книжек» Марины Цветаевой 1919–1921 годов на итальянский язык // Знамя. — 2017. — № 9. — С. 183–185.
8. Практики и интерпретации : журн. филологических, образовательных и культурных исследований. — 2016. — Т. 1 (3). — С. 101–117, 141–154.
9. Топоров В. Н. Пространство культуры и встречи в нем // Восток — Запад. Исследования. Переводы. Публикации. — М. : Наука, 1989. — Вып. 4. — С. 6–18.
10. Цветаева М. И. Собрание сочинений : в 7 т. / вступ. ст. А. Саакянц ; подгот. текста и прим. Л. Мнухина. — М. : Эллис Лак, 1994–1995. — Т. 3. — 1994. — 814 с. ; Т. 5. — 1995. — 716 с. ; Т. 7. — 1995. — 847 с.
11. Цветеремич П. Об отношении между фонемой и графемой в поэзии М. Цветаевой. Lausanne, 1982 // Russianecho.net. — 2009. — URL : <https://www.russianecho.net/contributi/speciali/zveteremich/losanna.html> (дата обращения: 18.11.2023).

12. Цветкова М. В. Перевод как «агент» межкультурной рецепции (на материале стихотворения М. Цветаевой «Эмигрант» и его перевода на английский язык К. Уайта) // Новый филологический вестник. — 2020. — № 2 (53). — С. 345–353.
13. Черепенникова М. С. Литературные традиции Италии (Тассо, Казанова) в гетевской и цветаевской поэтической самоидентификации (к 130-летию юбилею М. И. Цветаевой) // Филология и человек. — 2022. — № 4. — С. 111–126.
14. Amore F. Intervista a Marilena Rea, traduttrice e curatrice di «La principessa guerriera» di Marina Cvetaeva // Sguardo ad Est: Italia, Russia e Polonia in & out. — 2021. — URL : https://www.sguardoadest.it/new_blog/la-principessa-guerriera-di-cvetaeva-a-cura-di-marilena-rea/ (дата обращения: 18.11.2023).
15. Crino G. (Giorgio Kraiski). Le Kirillovny: un inedito autobiografico // L'Europa letteraria. — 1962. — № 13–14. — Pp. 37–48.
16. D'Auria F. UniversoPoesia. Epica e folclore ne «La principessa guerriera» di Marina Cvetaeva // PBoLive.UniPD. — 2021. — URL : https://www.youtube.com/watch?v=b_OiUppRae4&t=2s (дата обращения: 18.11.2023).
17. La Cvetaeva mi suona nel sangue: dialogo con Marilena Rea (e inedito di Marina, il poema della «Principessa guerriera») // Pangea: rivista avventuriera di cultura & idee. — 2020. — URL : <https://www.pangea.news/marilena-rea-intervista-cvetaeva/> (дата обращения: 18.11.2023).
18. Modica E. *Profilo biografico di Pietro A. Zveterevich // Atti di convegno di studi su «Pietro A. Zveterevich. L'uomo, lo slavista, l'intellettuale» / a cura di Aleksandra Parysiewicz Lanzafame.* — Messina : Centro di Studi Umanistici (Università degli Studi di Messina), 2009. — Pp. 151–156.
19. Niero A. Considerazioni sulla poesia russa tradotta in italiano tra il 1987 e il 2022 // Studi Slavistici. — 2023. — № XX. — Pp. 95–109. — DOI: 10.36253/Studi_Slavis-14216.
20. Olkienizkaia-Naldi R. *Antologia dei poeti russi del XX secolo.* — Milano : Fratelli Treves, 1924. — 255 p.
21. Poggioli R. *La violetta notturna. Antologia di poeti russi del Novecento.* — Lanciano : Giuseppe Carabba Editore, 1933. — 168 p.
22. Poggioli R. *Il fiore del verso russo.* — Torino : Einaudi, 1949. — 604 p.
23. Rea M. Sito ufficiale. — URL : <https://www.marilenarea.it> (дата обращения: 18.11.2023).
24. Rinaldi Zveterevich D. *Profilo biografico di Pietro Antonio Zveterevich // Scritti di letteratura e cultura russa (Quaderni dei Nuovi Annali. Facoltà di Magistero dell'Università di Messina, 37) / P. A. Zveterevich.* — Roma : Herder Editore, 1996. — Pp. VII–XIX.
25. Ripellino A. M. *Poesia russa del Novecento.* — Parma : Guanda, 1954. — 609 p.
26. Vitale S. *Le notti fiorentine.* — Roma : Voland, 2011. — 85 p.
27. Vitale S. *L'amore è arco teso.* — Milano : Salani Editore, 2021. — 85 p.
28. Zveterevich P. A. *Narratori russi moderni.* — Milano : Bompiani, 1963. — 920 p.
29. Zveterevich P. A. *Poesie.* — Milano : Rizzoli Editore, 1967. — 214 p.

References

1. Bystrova T. A. *Italyanskiy substrat v tvorchestve Mariny Tsvetaevoy* [Italian substrate in the work of Marina Tsvetaeva]. Abstract of dissertation of Candidate of Philology: 10.01.01. Moscow, 2006, 27 p. (In Russian).
2. Bystrova T. A. Marina Tsvetaeva in Italian translations. *Perevod kak sredstvo vzaimodeystviya kultur* [Translation as a means of interaction between cultures]. 2015, iss. 1, pp. 37–44. (In Russian).
3. Bystrova T. A. You need to understand me — or I do not exist. Marina Tsvetaeva in Italian. *Inostrannaya literatura. Italiya: zhenskiye golosa* [Foreign literature. Italy: women's voices]. 2022, iss. 5. Available at: <https://tinyurl.com/yazjj4wf> (accessed: 18.11.2023). (In Russian).
4. Vitale S. *Tayna Dantes, ili Pugovitsa Pushkina* [Dantes' Mystery, or Pushkin's Coat Button]. Trans. from Italian by Ye. E. M. Emelyanova. Moscow, Algorithm Publ., 2013, 384 p. (In Russian).
5. Dokukina-Bobel A. La fortuna di Marina Cvetaeva in Italy. *Poet predelnoy pravdy chuvstva: Pervyye Mezhdunar. Tsvetaevskiy cht.* [Poet of the utmost truth of feelings: First International Tsvetaeva Readings]. Yelabuga, 2002, pp. 9–24. (In Russian).
6. Lekomtseva I. A. About the “third language” in translation. *Mnogoyazychiye v obrazovatelnom prostranstve* [Multilingualism in the educational space]. 2016, iss. 8, pp. 99–104. (In Russian).
7. Napolitano P. “Meanings are translatable. Words are untranslatable”: notes on the translation of Marina Tsvetaeva's “Notebooks” of 1919–1921 into Italian. *Znamya* [Znamya]. 2017, iss. 9, pp. 183–185. (In Russian).
8. *Praktiki i interpretatsii: zhurn. filologicheskikh, obrazovatelnykh i kulturnykh issledovaniy* [Practices and interpretations: journal of philological, educational and cultural studies]. 2016, vol. 1 (3), pp. 101–117, 141–154. (In Russian).
9. Toporov V. N. The spaces of culture where we meet. *Vostok — Zapad. Issledovaniya. Perevody. Publikatsii* [East — West. Research. Translations. Publications]. Moscow, Nauka Publ., 1989, iss. 4, pp. 6–18. (In Russian).

10. Tsvetaeva M. I. *Sobraniye sochineniy: v 7 t.* [Collected works: in 7 vols.]. Intr. by A. Sahakyants; editing and notes by L. Mnukhin. Moscow, Ellis Luck Publ., 1994–1995, vol. 3, 1994, 814 p.; vol. 5, 716 p.; vol. 7, 1995, 847 p. (In Russian).
11. Tsveteremich P. On the relationship between phoneme and grapheme in M. Tsvetaeva's poetry. Lausanne, 1982. *Russianecho.net* [Russianecho.net]. 2009. Available at: <https://www.russianecho.net/contributi/speciali/zveteremich/losanna.html> (accessed: 18.11.2023). (In Russian).
12. Tsvetkova M. V. Translation as an “agent” of intercultural reception (based on the poem “Emigrant” by M. Tsvetaeva and its translation into English by K. White). *Novyy filologicheskiy vestnik* [New Philological Bulletin]. 2020, iss. 2 (53), pp. 345–353. (In Russian).
13. Cherepennikova M. S. Literary traditions of Italy (Tasso, Casanova) in Goethe's and Tsvetaeva's poetic self-identification (to the 130th anniversary of M. I. Tsvetaeva). *Filologiya i chelovek* [Philology and Man]. 2022, iss. 4, pp. 111–126. (In Russian).
14. Amore F. Intervista a Marilena Rea, traduttrice e curatrice di “La principessa guerriera” di Marina Cvetaeva. *Sguardo ad Est: Italia, Russia e Polonia in & out.* 2021. Available at: https://www.sguardoadest.it/new_blog/la-principessa-guerriera-di-cvetaeva-a-cura-di-marilena-rea/ (accessed: 18.11.2023). (In Italian).
15. Crino G. (Giorgio Kraiski). Le Kirillovny: un inedito autobiografico. *L'Europa letteraria.* 1962, iss. 13–14, pp. 37–48. (In Italian).
16. D'Auria F. *UniversoPoesia. Epica e folclore ne “La principessa guerriera” di Marina Cvetaeva.* [IlBoLive.UniPD]. 2021. Available at: https://www.youtube.com/watch?v=b_OiUppRae4&t=2s (accessed: 18.11.2023). (In Italian).
17. La Cvetaeva mi suona nel sangue: dialogo con Marilena Rea (e inedito di Marina, il poema della “Principessa guerriera”). *Pangea: rivista avventuriera di cultura & idee.* 2020. Available at: <https://www.pangea.news/marilena-rea-intervista-cvetaeva/> (accessed: 18.11.2023). (In Italian).
18. Modica E. Profilo biografico di Pietro A. Zveteremich. *Atti di convegno di studi su “Pietro A. Zveteremich. L'uomo, lo slavista, l'intellettuale”.* A cura di Aleksandra Parysiewicz Lanzafame. Messina, Centro di Studi Umanistici (Università degli Studi di Messina), 2009, pp. 151–156. (In Italian).
19. Niero A. Considerazioni sulla poesia russa tradotta in italiano tra il 1987 e il 2022. *Studi Slavistici,* 2023, iss. XX, pp. 95–109. DOI: 10.36253/Studi_Slavici-14216. (In Italian).
20. Olkienizkaia-Naldi R. *Antologia dei poeti russi del XX secolo.* Milano, Fratelli Treves, 1924, 255 p. (In Italian).
21. Poggioli R. *La violetta notturna. Antologia di poeti russi del Novecento.* Lanciano, Giuseppe Carabba Editore, 1933, 168 p. (In Italian).
22. Poggioli R. *Il fiore del verso russo.* Torino, Einaudi, 1949, 604 p. (In Italian).
23. Rea M. *Sito ufficiale.* Available at: <https://www.marilenarea.it> (accessed: 18.11.2023). (In Italian).
24. Rinaldi Zveteremich D. Profilo biografico di Pietro Antonio Zveteremich. *Scritti di letteratura e cultura russa* (Quaderni dei Nuovi Annali. Facoltà di Magistero dell'Università di Messina, 37). P. A. Zveteremich. Roma, Herder Editore, 1996, pp. VII–XIX. (In Italian).
25. Ripellino A. M. *Poesia russa del Novecento.* Parma, Guanda, 1954, 609 p. (In Italian).
26. Vitale S. *Le notti fiorentine.* Roma, Voland, 2011, 85 p. (In Italian).
27. Vitale S. *L'amore è arco teso.* Milano, Salani Editore, 2021, 85 p. (In Italian).
28. Zveteremich P. A. *Narratori russi moderni.* Milano, Bompiani, 1963, 920 p. (In Italian).
29. Zveteremich P. A. *Poesie.* Milano, Rizzoli Editore, 1967, 214 p. (In Italian).

Информация об авторе

Коста Эрика — аспирант кафедры мировой литературы Государственного института русского языка имени А. С. Пушкина.

Сфера научных интересов: культурно-литературные связи Италии и России, русская поэзия XX века, творчество М. И. Цветаевой.

Information about the author

Costa Erika — postgraduate student in the Department of World Literature at the Pushkin State Russian Language Institute.

Research interests: cultural and literary connections between Italy and Russia, Russian poetry of the twentieth century, the work of M. I. Tsvetaeva.

Статья поступила в редакцию 14.01.2024; принята к публикации 23.02.2024.

The article was submitted 14.01.2024; accepted for publication 23.02.2024.